

Certificat d'initiation à la traduction professionnelle - 4083

RESPONSABLE :

Gatineau

Pavel Pavlov
Directeur de module

Pour de plus amples informations :

Téléphone : 819 595-3900, poste 1830
Courriel : ugp1.edac@uqo.ca

SCOLARITÉ :

30 crédits, Premier cycle

OBJECTIFS :

Ce programme vise à doter d'une solide formation universitaire en langue française les personnes dont la langue écrite est indispensable à leur profession; il vise également à fournir une initiation méthodologique et pratique à celles qui souhaitent devenir des spécialistes professionnels de la traduction de l'anglais au français.

Le programme s'adresse aux personnes qui sont passionnées par les langues et les cultures; qui souhaitent acquérir de nouvelles compétences linguistiques et culturelles; qui veulent poursuivre une carrière comme langagier professionnel et qui sont ouvertes sur le monde.

INFORMATIONS SUR L'ADMISSION :

Lieu d'enseignement	Régime	Trimestres d'admission		
		Automne	Hiver	Été
Gatineau	TP	✓		

TP : Temps partiel

CONDITIONS D'ADMISSION :

Base collégiale

Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales (DEC) du secteur général ou professionnel ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base études universitaires

Avoir réussi un minimum de 30 crédits dans un programme universitaire, avec une moyenne cumulative de 2,0 sur 4,3 ou l'équivalent.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. Le relevé de notes sera utilisé afin d'évaluer ces critères. La candidate ou le candidat doit également présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence.

La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

Base expérience

Être âgé(e) d'au moins 21 ans.

Posséder une très bonne maîtrise de la langue française ainsi qu'une connaissance suffisante de l'anglais. La candidate ou le candidat doit présenter une lettre d'intérêt d'environ 500 mots. Cette lettre servira aussi à évaluer si le niveau de langue française satisfait aux exigences d'admission du programme. La candidate ou le candidat doit également répondre à un questionnaire en anglais.

De plus, tous les candidats et candidates doivent posséder une maîtrise suffisante du français attestée par la réussite à l'une ou l'autre des épreuves suivantes : l'épreuve ministérielle de français exigée pour l'obtention du diplôme d'études collégiales (DEC); le test de français de l'UQO répondant à la politique relative à la qualité de l'expression française écrite ou les tests administrés par les universités francophones. Dans les deux derniers cas, les personnes qui ont réussi les épreuves compensatoires à la suite d'un échec sont réputées satisfaire à cette exigence. La politique institutionnelle de l'UQO précise les modalités d'application des présentes règles.

PLAN DE FORMATION :

Trimestre 1

ECR1253	Communication écrite spécialisée
LNG1233	Lexique du français moderne
LNG1443	Outils numériques

Trimestre 2

LNG1453	Terminologie bilingue et documentation
TRA1493	Processus de traduction : outils et méthodologie

Trimestre 3

LNG1433	Outils avancés d'aide à la traduction et à la rédaction
TRA1423	Exercice professionnel du traducteur
	3 crédits optionnels

Trimestre 4

TRA1483	Traduction générale de l'anglais vers le français
	3 crédits optionnels

Cours optionnels

6 crédits parmi les suivants :

ANG1293	Écriture avancée en anglais
TRA1433	Initiation à la traduction espagnol-français
TRA1403	Traduction générale du français vers anglais
TRA1353	Traduction automatique et postédition
TRA1393	Traduction audiovisuelle
TRA1503	Révision de textes
TRA1453	Localisation et jeux vidéo
ESP1153	Espagnol élémentaire
ESP1163	Espagnol intermédiaire
ESP1143	Espagnol avancé
ALL1003	Allemand élémentaire I
ALL1023	Allemand élémentaire II
RUS1003	Russe élémentaire I
RUS1023	Russe élémentaire II
CHN1003	Chinois mandarin élémentaire I
CHN1023	Chinois mandarin élémentaire II

ARA1003	Arabe élémentaire I
ARA1023	Arabe élémentaire II
ANG1303	Grammaire anglaise avancée
ANG1283	Anglais des affaires avancé